



PIANO DI AIUTO ALLA PUBBLICAZIONE (PAP)

Bando di concorso – Il sessione 2026

Presentazione

Il PAP mira a sostenere la traduzione di opere francesi inedite in Italia, soprattutto se caratterizzate da elevata qualità di scrittura, complessità di traduzione o criticità del mercato di riferimento. I progetti sono esaminati da una commissione indipendente (composta da esperti del settore dell'editoria francese, e da rappresentanti del ministero dell'Europa e degli Affari stranieri, del ministero della cultura e del Centre National du Livre – CNL).

Il PAP copre tutti i campi della letteratura e del sapere (letteratura, critica letteraria, scienze umane e sociali, scienza e tecnologia, libri per bambini e ragazzi, fumetti, ecc.), ad esclusione dei libri tecnici, scolastici, universitari o pratici (sviluppo personale, bricolage, giardinaggio, cucina, guide turistiche, ecc.).

Il PAP prevede un aiuto all'acquisizione dei diritti, erogato dall'Institut français di Parigi. Il contributo viene versato **direttamente all'editore francese** in sostituzione totale o parziale dell'anticipo dovuto dall'editore italiano. L'anticipo non deve assolutamente essere già stato versato dall'editore italiano.

Sono esclusi i progetti destinati ad un pubblico molto ristretto, sia per l'argomento, sia per via dell'accesso da parte dell'editore italiano a servizi di promozione e distribuzione che dovessero risultare inadeguati alle condizioni attuali del mercato editoriale.

L'Institut français Italia si riserva in ogni caso di valutare la compatibilità di ciascun progetto con i valori e gli obiettivi della sua azione culturale.

NB. L'ammonto dell'aiuto sarà obbligatoriamente compreso tra 500€ e 5000€.

Modalità

Le candidature devono essere presentate solo ed esclusivamente attraverso il formulario seguente:

<https://forms.gle/LBtMg4zfjqNfqHQ86>

entro e non oltre **il 18 agosto 2026**

È ammesso un solo progetto per editore.

La data di pubblicazione deve cadere almeno tre mesi dopo la seduta della commissione.

La commissione si riunirà il **1° ottobre 2026**.

Allegati alla domanda

Documenti da inviare obbligatoriamente all'indirizzo pap@institutfrancais.it in formato pdf

NB. inviare i file dopo aver compilato il formulario

1. **Contratto di cessione dei diritti** (in francese o in inglese) firmato da entrambi gli editori (le "lettres-accord" non sono accettate)
2. **Bilancio** di previsione in pareggio in **francese**, con data, timbro e firma del legale rappresentante della casa editrice italiana (si raccomanda di farsi assistere dai propri uffici amministrativi per la preparazione di questo documento)

NB Inviare entrambi i documenti scansionati in un file .pdf unico

I progetti presentati saranno valutati con particolare attenzione con i seguenti criteri:

- Assunzione del rischio da parte dell'editore (prima traduzione, notorietà dell'autore, rarità del genere letterario). La commissione favorisce le autrici e gli autori contemporanei;
- Qualità dell'opera e importanza di tale opera nel pensiero e la creazione francesi;
- Rilevanza del tradurre e pubblicare l'opera in italiano;
- Qualità della traduzione e referenze della traduttrice o del traduttore;
- Ammontato del sostegno richiesto (correlato con le tariffe del mercato);
- Profilo della casa editrice (qualità del lavoro, ricorrenza della richiesta di sostegno, numero di titoli proposti).

Versamento del contributo

Per i progetti selezionati, l'Institut français si fa carico dei costi per l'acquisizione dei diritti, per la somma indicata sul contratto, che sarà corrisposta direttamente all'editore francese.

I libri sovvenzionati dovranno recare la seguente dicitura:

***Quest'opera ha beneficiato del sostegno del Programma
di Aiuto alla Pubblicazione dell'Institut français***

Ai fini dell'erogazione del contributo all'editore francese, all'avvenuta pubblicazione della traduzione l'editore italiano è tenuto a inviare:

- una copia giustificativa del volume all'Institut Français Italia
- una scansione alta definizione della copertina e della pagina con la dicitura riguardo al sostegno PAP dell'IF agli indirizzi pap@institutfrancais.com e pap@institutfrancais.it

Contatti

> Per ogni informazione relativa al PAP e per l'invio postale della copia giustificativa:

pap@institutfrancais.it

Perle Artinetti

Missione libro e dibattito di idee

perle.artinetti@institutfrancais.it

Vincent Raynaud

Responsabile del Settore Libro

vincent.raynaud@institutfrancais.it

Institut français Italia – Settore Libro Piazza Farnese, 67 – 00186 Roma